

# NEWSLETTER / NIEUWSBRIEF

Interreg V Projekt Doppelte Qualifizierung = doppelte Chancen  
Interreg V project Dubbele kwalificering = dubbele kansen

1/2018

## Lieber Leser, liebe Leserin, liebe Freunde unseres Projekts,

wir freuen uns, Ihnen unseren dritten Newsletter zum Stand unseres Projekts präsentieren zu können. Wir wünschen Ihnen viel Lesevergnügen und freuen uns wie immer über Kommentare, Tipps und Anregungen zu unserem Projekt.

### Stand der Dinge

Im Projekt ‚Doppelte Qualifizierung = doppelte Chancen‘ ist seit dem Start im Januar 2016 viel geschehen. Vor allem inhaltlich sind wir vorangekommen, nachdem wir in den ersten Monaten viel Lobbyarbeit für unser Projekt gemacht haben. Man kennt uns in Den Haag, in Hannover und Düsseldorf. Den Weg nach Berlin behalten wir uns noch vor, wenn es die politische Großwetterlage es hergibt und wir uns der regionalen Unterstützung sicher sein können.

Durch die Unterstützung externer Experten, immerhin ist die Meinung von Leuten aus dem jeweiligen Fach zu unseren Vergleichen und Analysen essentiell, haben wir den Vergleich der beiden Installationsberufe (Anlagenmechaniker SHK und Elektroniker für Energie- und Gebäudetechnik) mittlerweile abschließen können.

Ebenso haben wir mit den Informationspaketen für Arbeitgeber, Arbeitnehmer, Auszubildende und Berufsschulen für die jeweiligen Ausbildungsberufe begonnen. Dabei ist uns vor allem wichtig, dass die Unterschiede in den Curricula übersichtlich und eindeutig wiedergegeben werden: Was und in welchem Maße kann ein deutscher Anlagenmechaniker, was ein niederländischer nicht kann oder darf? Diese Informationen stellen wir grafisch in einer Tabelle dar:

## Beste lezers, beste vrienden van ons project,

Graag informeren wij u middels onze tweede nieuwsbrief over de stand van zaken betreffende ons project.

Wij wensen u veel leesplezier en verheugen ons zoals altijd op reacties, tips en adviezen over ons project.

### Stand van zaken

Binnen het project ‘Dubbele kwalificering=dubbele kansen’ is sinds de start in januari 2016 veel gebeurd. Vooral inhoudelijk hebben wij vorderingen gemaakt nadat we de afgelopen maanden vooral veel lobbywerk voor het project hebben verricht. Men kent ons in Den Haag, in Hannover en Düsseldorf. De gang naar Berlijn houden we tegoed als de politieke situatie er om vraagt en als wij op de ondersteuning van de regionale gezaghebbers kunnen rekenen.

Dankzij de ondersteuning van externe experts, immers is de mening van mensen uit het vak over onze bevindingen en analyses essentieel, hebben we de vergelijking van de twee installatieberoepen (Eerste Monteur elektrotechnische installaties woning en utiliteit en Eerste monteur woning) inmiddels kunnen afsluiten.

Ook zijn wij begonnen met het schrijven van informatiepakketten voor werkgevers, werknemers, studenten en beroepsscholen over de desbetreffende beroepen en opleidingen. Hierbij vinden wij het vooral belangrijk dat verschillen in de curricula overzichtelijk en eenduidig worden weergegeven: wat en in welke hoedanigheid kan een Duitse werktuigkundige wat een Nederlandse niet kan of mag? Deze informatie proberen wij grafisch in één tabel te schetsen.

Werkzaamheden	Niveau 2	Niveau 3	Niveau 4	Anlagenmech.	KDT SHK
Testen en meten	●	●	●	●	●
Machinaal bewerken van materialen	●	●	●	●	●
Montage- en demontagetechnieken	●	●	●	●	●
Gasinstallatie	●	●	●	●	●
Olie-installatie	●	●	●	●	●
Klimaattechniek	●	●	●	●	●
Elektrotechniek en gebouwwanagementsystemen	●	●	●	●	●
Drinkwater, Riolering en hygiëne	●	●	●	●	●

Zugleich wollen wir in den Paketen Wege des Angleichs der Ausbildungen auf beiden Seiten der Grenze aufzeigen, indem wir die von uns entwickelten auffüllenden Lehrgänge und Praktika inhaltlich beschreiben.

Zeitgleich haben wir an der Übersetzung der Ausbildungsverordnungen und Qualifikationsdossiers für die beiden Metallberufe aus unserem Projekt gearbeitet. Diese und andere Übersetzungen stehen auf unserer Projektwebseite zum Download bereit.

So wollen wir zur besseren Transparenz der Ausbildung im Nachbarland beitragen und damit die Barrierewirkung der Grenze ein wenig reduzieren. Denn das eigentliche Problem ist offensichtlich nicht der Beleg einer abgeschlossenen Ausbildung, sondern die Unsicherheit über die im Nachbarland vermittelten Kenntnisse und Fertigkeiten.

Mit den Anerkennungsbehörden wurde vereinbart, die auffüllenden Lehrgänge und Praktika so zu gestalten, dass sie als empfohlene Lehrgänge die Anerkennung sehr erleichtern können: mit dem Abschluss plus den erforderlichen Lehrgängen bzw. Praktika sollte dann die Anerkennung sicher sein.

Damit wäre der erste Schritt hin zu einer standardmäßig zu verleihenden Anerkennung getan. Bitte vergessen wir nicht, dass wir uns im Feld der nicht reglementierten Berufe bewegen, in dem die Problematiken bei weitem nicht so drücken wie in den reglementierten Berufen.

### Orientierung erweitert!

Besonders in den letzten Monaten wurde immer klarer, dass das eigentlich wichtigste Ziel eine Anerkennung des Berufsabschlusses im Nachbarland ist. Unsere Gespräche mit den beiden Anerkennungsbehörden machen deutlich, dass die Nachfrage nach formalen Anerkennungen sehr überschaubar ist. Worauf das zurück zu führen ist, lässt sich nur vermuten. Sicher sind aber die nicht unerheblichen Kosten, die besonders in Deutschland fällig werden, kein Treiber für Facharbeiter, sich um die Anerkennung zu bemühen.

Wir haben deshalb die Orientierung des Projekts erweitert. Wir streben eine deutliche Vereinfachung des Anerkennungsverfahrens an:

- Zwar müssen die Anforderungen der beiden Länder Deutschland und Niederlande hinsichtlich Berufsabschluss und auffüllender Lehrgänge beibehalten werden.
- Wenn aber die Bedingungen erfüllt sind, sollte die Anerkennung im Regelfall ohne weitere Prüfung und vor allem ohne die erheblichen Kosten ausgesprochen werden.

Ein möglicher Weg dorthin könnte ein Vertrag zwischen den regionalen Bundesstaaten und den Niederlanden sein, in dem die Anerkennung wechselseitig geregelt wird. Dass so etwas funktionieren kann, zeigt die Region Oberrhein, wo Frankreich und Deutschland (und jetzt auch die Schweiz) über Verträge die Ausbildung und Anerkennung über die Grenzen hinweg erleichtert haben.

Daarnaast willen wij in de pakketten erop wijzen hoe de opleidingen in Duitsland en Nederland inhoudelijk tot elkaar kunnen komen, doordat wij de door ons ontwikkelde aanvullende leergangen en practica beschrijven.

Tegelijkertijd hebben wij gewerkt aan de vertaling van de Duitse opleidingsverordeningen en kwalificatiedossiers voor de beide metaalberoepen uit ons onderzoek. Deze en andere vertalingen kunt u op onze projectwebsite inzien en downloaden.

Zo willen wij tot een betere transparantie van de opleidingsinhoud in het buurland bijdragen en hiermee helpen om de barrièrewerking van de grens een stuk te verlagen. Want het eigenlijke probleem is kennelijk niet het bewijs van een afgeronde opleiding, maar de onduidelijkheid over de in het buurland verworven kennis en vaardigheden.

Met de erkenningsinstanties zijn wij overeengekomen dat wij aanvullende cursussen en stages dusdanig vormgeven zodat deze als aanbevolen cursussen de erkenning zullen vergemakkelijken: met het diploma plus de vereiste cursussen c.q. stages zou dan de volledige erkenning haalbaar zijn.

Dit zou de eerste stap zijn naar een generiek verleende erkenning. Vergeet echter niet dat wij ons op het gebied van de niet-gereguleerde beroepen bewegen. Hier zijn de problemen lang niet zo groot als bij de gereguleerde beroepen.

### Focus vergroot!

Vooraf de laatste maanden werd steeds duidelijker dat het belangrijkste doel de erkenning van het beroepsdiploma in het buurland is. Tijdens onze gesprekken met de beide erkenningsinstanties werd duidelijk dat er zeer weinig vraag naar formele erkenning is. Wat de reden hiervoor is, daar kan men alleen naar gissen. Vast staat dat de hoge kosten die met name in Duitsland voor de erkenningsprocedure in rekening gebracht worden, geen extra motivatie voor vaklui zijn om zich voor de erkenning van de opleiding in te spannen. Daarom hebben we de focus van ons project vergroot. Wij streven naar een duidelijke vergemakkelijking van de erkenningsprocedure:

- Weliswaar moeten de eisen van beide landen (Duitsland en Nederland) met betrekking tot de beroepsdiploma's en aanvullende cursussen/stages gehandhaafd blijven.
- Als aan deze voorwaarden wordt voldaan zou de erkenning als regel verleend moeten worden zonder verdere toetsing en vooral zonder hoge kosten.

Een mogelijke weg hiernaartoe zou een verdrag tussen de Duitse deelstaten en Nederland kunnen zijn, waarin de erkenning wederzijds geregeld wordt. Een werkend voorbeeld levert de regio Oberrhein, waar Frankrijk en Duitsland (en inmiddels ook Zwitserland) per contract de opleiding en de erkenning van beroepsdiploma's over grenzen heen vergemakkelijkt hebben.

## Halbzeit-Treffen

Am 5. Juni haben wir Stakeholders, Partner und Interessierte unseres Projekts zum sogenannten Halbzeit-Treffen eingeladen. Vorrangiges Ziel dieser Veranstaltung war es, Rückschau zu den vergangenen zwei Projektjahren zu halten aber auch, um einen Blick in die Zukunft zu werfen.

Symbolträchtiger Ort der Veranstaltung war das Firmengebäude des Brennerherstellers Intergas. Dessen Verwaltungsgebäude ist tatsächlich auf die deutsch-niederländische Grenze im Gewerbegebiet "Europark" der Gemeinden Coevorden und Emlichheim gebaut.

Immerhin mehr als 40 Teilnehmer durften wir zum Treffen begrüßen, welches von Intergas-Geschäftsführer Peter Cool mit einer kurzen Ansprache eröffnet wurde. Desweiteren dirigierte Jan Oostenbrink geschickt den weiteren Verlauf der Veranstaltung und schickte die Teilnehmer in zwei Workshops zum Thema Anerkennung von Berufsabschlüssen. Diese wurden von absoluten Experten gegeben: Janny Roos von SBB berichtete über das Anerkennungsverfahren in den Niederlanden. Wie Handwerkerberufe in Deutschland zur Anerkennung kommen, darüber berichteten Claudia Hinz und Dieter Friedrichs von den Handwerkskammern In Osnabrück bzw. Aurich.

Der Provinzialminister von Overijssel, Eddy van Hijum, machte sich in seiner anschließenden Rede stark für den von uns vorgeschlagenen Vertrag zwischen den Bundesländern Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen und den Niederlanden, in dem die Anerkennung wechselseitig geregelt wird. Genau diese Forderung wurde von uns auf Ansichtskarten gedruckt, die die Teilnehmer des Halbzeit-Treffens an die jeweiligen politischen Instanzen verschicken konnten.

Ein weiterer Höhepunkt der Veranstaltung war die Veröffentlichung des neuen Buches von Lambert Teerling aus Nijmegen. Lambert beschäftigt sich schon viele Jahre mit dem Thema Anerkennung und ist auch für unser Projekt ein wichtiger Ansprechpartner. Umso mehr haben wir uns über seine Anwesenheit gefreut.

Die Präsentationen des Halbzeit-Treffens finden Sie [hier](#) auf unserer Projektwebseite.



## Halbzeit-Treffen

Op 5 juni hebben wij de stakeholders, partners en andere belangstellende van ons project voor het zogenoemde Halbzeit-Treffen uitgenodigd. Hoofddoel van deze bijeenkomst was om terug te kijken naar de afgelopen twee projectjaren. Maar ook om een blik voorruit te werpen.

Vol symboliek was de plaats van de bijeenkomst: het gebouw van de cv-ketelproducent Intergas staat letterlijk op de Duits-Nederlandse grens op de "Europark", het gezamenlijke bedrijventerrein van de gemeentes Coevorden en Emlichheim.

Immers meer dan 40 deelnemers mochten wij tijdens het treffen begroeten, dat van Intergas-directeur Peter Cool met een korte toespraak geopend werd. Verder dirigerde Jan Oostenbrink vaardig door de rest van de middag en stuurde de deelnemers naar twee workshops met als thema erkenning van beroepsdiploma's. Deze werden van absolute experts gegeven: Janny Roos van SBB vertelde over de erkenningsprocedure in Nederland. Hoe ambachtsberoepen in Duitsland tot erkenning komen, daarover vertelden Claudia Hinz en Dieter Friedrichs van de Handwerkskammer Osnabrück respectievelijk Aurich.

De gedeputeerde van de provincie Overijssel, Eddy van Hijum, maakte zich tijdens zijn aansluitende speech sterk voor het van ons voorgestelde verdrag tussen de deelstaten Nedersaksen en Noordrijn-Westfalen en Nederland, in dat de erkenning wederzijds geregeld wordt. Exact deze eis werd door ons op ansichtkaarten gedrukt die de deelnemers van het Halbzeit-Treffen aan de desbetreffende politieke instanties konden versturen.

Een ander hoogtepunt van de bijeenkomst was de presentatie van het nieuwe boek van Lambert Teerling uit Nijmegen. Lambert is al vele jaren bezig met het thema erkenning en is ook voor ons project een belangrijke aanspreekpartner. Des te meer waren wij blij over zijn aanwezigheid en inbreng.

De presentaties van het Halbzeit-Treffen vindt u [hier](#) op onze project website.



### Kleines technisches Wörterbuch

Sozusagen als "Abfallprodukt" entsteht parallel zu unseren Untersuchungen ein kleines deutsch-niederländisches Technik-Wörterbuch für die Metall- und Installationsbranche. Im Markt ist nichts Vergleichbares zu finden, abgesehen von technischen Wörterbüchern in englischer Sprache. Zeitgleich arbeiten die Auszubildenden am Alfa-college an diversen Bildwörterbüchern, welche wir in der Zukunft während der Ausbildung verwenden wollen.

Im Rahmen unseres aktuellen Newsletter geben wir Ihnen dieses Mal einen Einblick in die Welt des Metallbauers.

### Klein technisch woordenboek

Eigenlijk als "afvalproduct", ontstaat parallel aan onze onderzoeken een klein Duits-Nederlands techniekwoordenboek voor de metaal- en installatiebranche. Op de markt is niets vergelijkbaars te vinden, afgezien van Engelstalige woordenboeken. Tegelijkertijd werken de studenten van het Alfa-college aan diverse beeldwoordenboeken, die wij in de toekomst tijdens de opleiding willen gebruiken.

In het kader van onze actuele nieuwsbrief nemen wij u deze keer mee in de wereld van de constructiewerker.

**schweißen  
Formenbau, der  
Abkantpresse, die  
schmieden  
Verschleißteil, das  
Schneidbrennen, das  
Beschlüge, die  
Mikrometer, das  
nieten**

**lassen  
matrijzenmakerij, de  
kantpers, de  
smeden  
slijtgedeel, het  
snijbranden, het  
sluitwerk, het  
schroefmaat, het  
klinken**

### Ansprechpartner des Projektes sind / contactpersonen voor het project zijn:

für das / voor het BTZ:

**Hugo Kirchhelle**

BTZ des Handwerks GmbH  
Beckstraße 19  
D-49809 Lingen

Tel.: +49 (0)591 973 04 43  
Mail: kirchhelle@btz-handwerk.de

für das / voor het Alfa-college:

**Mirko Wohlrabe**

Alfa-college Hardenberg  
Parkweg 1-1  
NL-7772 XP Hardenberg

Tel: +31 (0)6 82 09 27 30  
Mail: m.wohrlabe@alfa-college.nl

Der nächste Newsletter erscheint im Dezember 2018.  
De volgende nieuwsbrief verschijnt december 2018.

Dieses Projekt wird möglich gemacht durch / Dit project werd mede mogelijk gemaakt dankzij

